



Le mot «tête» (hébreu «*rosh*») se traduit-il par «*kephale*» en grec?

OUI! ... et TRÈS RAREMENT! Cette section «Run With It» est technique, mais ne perds pas courage! Un trésor y est caché! La LXX/Septante est la première traduction de l'hébreu de l'Ancien Testament en grec. LXX est le latin pour 70, et cela représente les 70 (ou 72) érudits qui ont accompli ce travail au I^{er} siècle av. J.-C. La LXX nous donne un aperçu du sens et de l'usage de nombreux mots grecs au cours du I^{er} siècle apr. J.-C. Par exemple, Considérons le mot «tête» et les termes hébreu *rosh* et grec *kephale*.

Terme Clé

Septante

LXX = traduction Grecque de l'Ancien Testament

רֹאשׁ Rosh Hashanah = Tête de l'Année = Nouvel An

À quelle fréquence la LXX a-t-elle traduit l'hébreu *rosh* par le grec *kephale*?

The Old Testament text used the word *rosh* a total of 419 times. These can be divided into two distinct categories.

1. **Tête physique** — Lorsque l'hébreu *rosh* de l'AT se référait à la tête physique, la LXX a choisi *kephale* dans **226** cas sur **239**.
2. **Tête figurative** — *Rosh* a également été traduit de manière figurée **180** fois par les traducteurs de la LXX. Nous devons examiner quel mot les traducteurs de la LXX ont utilisé lorsque *rosh* était employé figurativement. Les traducteurs grecs ont-ils utilisé *kephale* figurativement pour signifier dirigeant/chef, ou ont-ils choisi un autre mot?

ROSH figuratif = KEPHALE seulement 5 % du temps (8 sur 180)

Répartition des 180 occurrences où *rosh* a été traduit de manière figurée en grec.

Lorsque <i>ROSH</i> signifiait	La LXX l'a traduit par...	# occurrences
1. dirigeant, commandant, chef	<i>archon</i>	109
2. capitaine, chef, prince	<i>archegos</i>	10
3. autorité, magistrat, officier	<i>arche</i>	9
4. être dirigeant, gouverner, avoir la domination	<i>hegeomai</i>	9
5. premier, avant tout	<i>protos</i>	6
6. père ou chef d'une race, patriarche	<i>patriarches</i>	3
7. commandant	<i>chiliarches</i>	3
8. chef d'une tribu	<i>archephules</i>	2
9. chef d'une famille	<i>archipatriotes</i>	1
10. verbe ; gouverner, être chef de	<i>archo</i>	1
11. grand, puissant, important	<i>megas, megale, mega</i>	1
12. prendre la tête, aller en premier	<i>proegeomai</i>	1
13. premier-né, premier en rang	<i>prototokos</i>	1
?? <i>rosh</i> ??	non traduit	6
14. manuscrit avec variantes	<i>kephale</i>	6
utilisé dans la métaphore «tête-queue»	<i>kephale</i>	4
chef, au sommet, éminent	<i>kephale</i>	8*

- **Résumé du *ROSH* figuratif dans la LXX**
- La LXX a utilisé **14 mots différents** lorsque *rosh* dans l'AT désignait un dirigeant ou un chef.
- La LXX a choisi **archon 109 fois (61 %)**
 - ⇒ La LXX a choisi **kephale 18 fois sur 180**.
 - ⇒ **6 utilisations** proviennent d'un **seul texte variant**.
 - ⇒ **4 utilisations** conservent une métaphore «tête-queue».
 - ⇒ * **Les 8 restantes sur 180 (5 %)** incluent: 2 Samuel 22:44; Psaume 18:43; Ésaïe 7:8-9; Jérémie 31:7; et Lamentations 1:5.

Conclusion

OUI! *rosh* = tête physique = *kephale*. **Mais les traducteurs grecs qui voulaient indiquer un «dirigeant ayant de l'autorité» n'utilisaient PRESQUE JAMAIS *kephale* comme le mot grec le plus approprié.** L'extraordinaire langue grecque disposait de nombreuses options pour exprimer la direction ou le commandement. (Voir le DOCUMENT, *L'homme n'est-il pas la "tête" de la femme?*).

4 Questions Cruciales

1. Que cela nous enseigne-t-il sur **DIEU**?
2. Que cela nous enseigne-t-il sur les **HOMMES**?
3. Quel commandement devrais-je **OBÉIR**?
4. Avec qui puis-je **PARTAGER** cela?